

Nuevos espacios para la alfabetización e inteligencias múltiples

Construcción de corpus para I+D: Proyecto multimodal FLAX

Autoras: Marín Pérez, María José (Departamento de Filología Inglesa, Universidad de Murcia); Orts Llopis, María Ángeles (Departamento de Traducción e Interpretación, Universidad de Murcia); Fitzgerald, Alannah (Universidad de Waikato, Nueva Zelanda)

Correo electrónico: mariajose.marin1@um.es; mageorts@um.es; alannahfitzgerald@gmail.com

Texto:

Este trabajo presenta la experiencia que se ha llevado a cabo en el cuarto curso del Grado de Traducción e Interpretación utilizando una plataforma de aprendizaje de lenguas “open-access”, diseñada por profesores e investigadores de la Universidad de Waikato, en Nueva Zelanda. Nuestra ponencia se estructuró en tres bloques, el primero, a cargo de la profesora Fitzgerald, de la Universidad de Waikato; el segundo, presentado por la profesora Marín, de la Universidad de Murcia y el tercero, realizado por la profesora María Ángeles Orts, también de la Universidad de Murcia.

1. El espíritu open-access

En la primer parte, Alannah Fitzgerald presenta la plataforma FLAX (Flexible Language Learning), que se concibe dentro de la filosofía “open-access”, como se describe en el vídeo/presentación de este trabajo (<https://www.youtube.com/watch?v=EJgmEVQjX7A>). En general, el movimiento open-access promueve el uso, elaboración y difusión de materiales de enseñanza de idiomas (entre otros), de manera totalmente libre bajo licencias “creative commons”, lo cual implica su total gratuidad y la posibilidad de editarlos, ampliarlos o modificarlos en función de las necesidades que surjan en los distintos contextos educativos en los que puedan utilizarse.

El diseño y uso de estos materiales libres tiene como objetivo principal el devolver el control del proceso enseñanza-aprendizaje a las manos de sus verdaderos protagonistas, alumnos, profesores e investigadores, y no a los de las editoriales, cuyos materiales son demasiado generales y no tienen en cuenta los perfiles tan diversos del alumnado de idiomas.

El hecho de poderlos ampliar/modificar añade un valor extra a este tipo de recursos didácticos puesto que tanto el docente como el discente juegan un papel activo y

Nuevos espacios para la alfabetización e inteligencias múltiples

esencial. El proceso de enseñanza-aprendizaje se retroalimenta de la propia experiencia y mantiene los materiales en un proceso constante de cambio y renovación, cosa que no sucede con los que fabrican las editoriales.

2. La plataforma FLAX

La plataforma FLAX es diseñada por el grupo de investigación del mismo nombre de la Universidad de Waikato en Nueva Zelanda (como se recoge en el vídeo referido más arriba). Ofrece multitud de posibilidades al usuario promoviendo en todo momento el autoaprendizaje. En la página inicial se presentan vídeo-tutoriales que instruyen al usuario para su utilización.

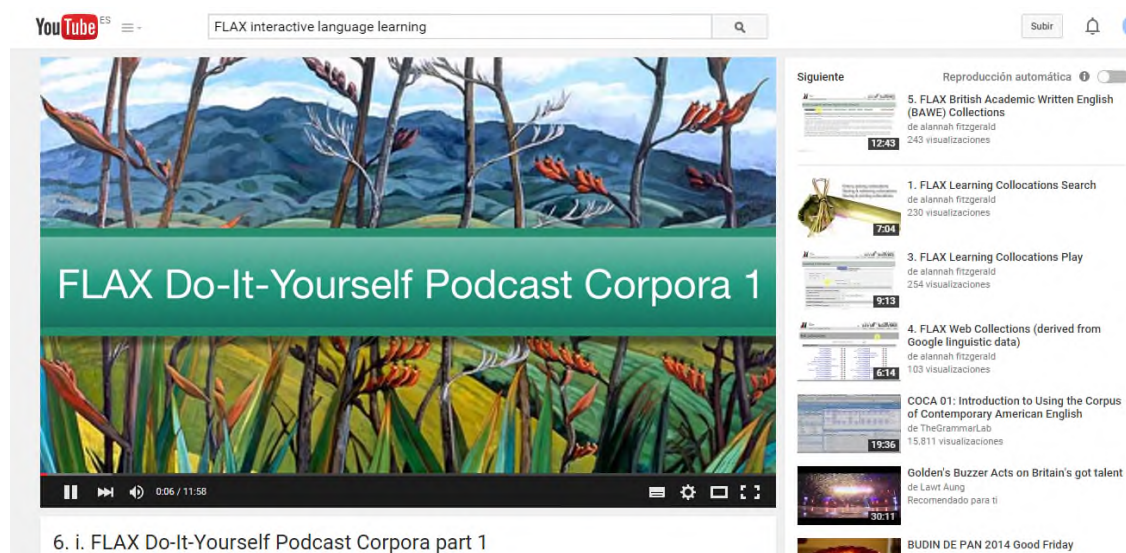


Fig. 1 Vídeo tutorial FLAX

La sección “Law collections” fue la seleccionada para la experiencia docente que se llevó a cabo con el grupo de alumnos del Grado de Traducción e Interpretación. Concretamente, el curso denominado “English Common Law MOOC”. La estructura de este curso se organiza en torno a lecciones magistrales que pueden verse en vídeo al mismo tiempo que se leen las transcripciones. El texto de las transcripciones puede trabajarse de distintas maneras, entre otras, existe la opción “wikify” (véase la figura 2), que permite acceder a la información disponible en Wikipedia sobre un tema determinado y otros relacionados.

Nuevos espacios para la alfabetización e inteligencias múltiples

3. Experiencia docente

En el power point relacionado con este texto, la profesora María Ángeles Orts presenta la experiencia llevada a cabo en el cuarto curso de traducción con los alumnos de inglés jurídico y un análisis de los resultados obtenidos y de las ventajas y desventajas de uso de este tipo de plataformas.

Bibliografía y Referencias.

FLAX (*Flexible Language Acquisition*) sitio web del proyecto: <http://flax.nzdl.org>

Fitzgerald, A., Wu, S., Witten, I. H. (2014). "Second language learning in the context of MOOCs". *Proceedings of the 6th International Conference on Computer Supported Education*:354-359.

Wu, S., Franken, M., Witten. I. H. (2010). "Supporting collocation learning with a digital library". *Computer Assisted Language Learning*, 23 (1): 87-110.

Wu, S., Witten, I. H. & Franken, M. (2010). "Utilizing lexical data from a Web-derived corpus to expand productive collocation knowledge", *ReCALL*, 22 (1): 83–102.

Wu, S., Franken, M. Witten, I. H. (2009). "Refining the use of the web (and web search) as a language teaching and learning resource". *Computer Assisted Language Learning*, 22 (3): 249-268.